

CZU: 81`25`367.625.3:37=111=135.1

[https://doi.org/10.59295/sum10\(200\)2024_21](https://doi.org/10.59295/sum10(200)2024_21)

PARTICULARITĂȚI ȘI PROVOCĂRI ÎN TRADUCEREA VERBELOR FRAZALE AFERENTE EDUCAȚIEI

Victoria SOLOVEI,

Universitatea de Stat din Moldova

Traducerile specializate de calitate vizează asigurarea corespondenței între textul sursă și textul țintă, dar și stabilirea unei relații de consistență cu textele aferente în domeniul specializat, altfel spus, asigurarea „coerenței intertextuale”.

Pe lângă convențiile de gen, adecvarea contextuală și pragmatică, aspectul lexical/terminologic este o componentă-cheie în orice traducere specializată.

În acest articol ne propunem să analizăm dificultățile și procedeele de traducere a verbelor frazale din domeniul educației. Or, acestea constituie o parte esențială a lexicului uzual și specializat al limbii engleze și în multe cazuri reprezintă o provocare în identificarea unor echivalente pertinente.

Cuvinte-cheie: *verb frazal, registru formal, registru informal, unitate de traducere, tehnică de traducere, transparență semantică, opacitate semantică.*

PECULIARITIES AND CHALLENGES IN TRANSLATING EDUCATION-RELATED PHRASAL VERBS

High quality specialised translations aim to ensure correspondence between the source and target texts, but also to establish a consistent relationship with the related texts in the specialised field, in other words to ensure „intertextual coherence”.

The lexical/terminological aspect is a key component in any specialised translation, in addition to genre conventions, contextual and pragmatic appropriateness. In this article we aim to analyse the difficulties and procedures of translating phrasal verbs in the field of education, as they are an essential part of the common and specialised lexicon of English that in many cases pose a challenge in finding appropriate equivalents.

Keywords: *phrasal verb, formal register, informal register, translation unit, translation technique, semantic transparency, semantic opacity.*

Introducere

Traducerea ca activitate este strict legată de conceptul de unitate de traducere. Conform traductologilor francezi J. P. Vinay și J. Darbelnet, unitatea de traducere este echivalentă cu unitatea de gândire, altfel spus, „elementele sau lexemele componente conlucrează în a exprima o singură unitate de gândire” [1, p. 327]. G. Lungu Badea precizează că unitatea de traducere poate fi de dimensiuni variabile, deoarece „segmentarea (textului) este subiectivă, în dependență de intenția traducătorului” [2, p. 175]. Verbele, inclusiv cele frazale, sunt părțile de vorbire cu autonomie semantică și funcțională care „nu comută niciodată cu zero, îndepărtarea verbului desființează sintagma” [3, p. 81]. Așadar, acestea se impun ca subunități de traducere. Verbele frazale necesită o atenție sporită din partea traducătorului, întrucât reprezintă unul din aspectele cele mai dificile ale gramaticii și vocabularului limbii engleze.

Metodologie

Scopul studiului rezidă în analiza calitativă a traducerii verbelor frazale, ce țin de domeniul educației. Pentru a analiza exemplele selectate, ne vom ghida de taxonomia de tehnici de traducere propusă de M. Baker la nivel de lexem, și anume: traducerea printr-un termen mai general, traducerea printr-un termen neutru/mai puțin expresiv, traducerea prin parafrază, traducerea prin omisiune [apud 1, p. 119]. Verbele frazale au fost identificate și extrase manual din dicționarul Collins Cobuild Phrasal Verbs (2020). Avantajul acestei abordări este că verbele frazale au fost supuse unei evaluări specializate înalte de către

echipa Collins, toate fiind extrase din Corpusul Collins, un corpus lingvistic vast ce conține 4,5 mlrd. de cuvinte din limbajul contemporan, fapt care le validează ca fiind autentice și actuale [4, p.6]. Frazele analizate provin din corpusurile paralele opus.nlpl.eu, paracrawl.eu, europarl.europa.eu, care stau la baza platformei de traducere instantanee Reverso Context. Corpusurile paralele în baza căreia funcționează platforma respectivă pun la dispoziție traduceri realizate de traducătorii profesioniști, dar și de comunitatea de utilizatori. Considerăm că utilizarea acestei platforme pentru reperarea contextelor de utilizare și traducere a verbelor frazale din domeniul educației este adecvată, deoarece sugestiile de traducere oferite de Reverso Context reprezintă un punct de referință atât pentru utilizatorii obișnuiți, cât și pentru viitorii și actualii traducători. Astfel, vom putea evalua calitatea traducerilor la nivelul verbelor frazale în cadrul contextelor reale, care acoperă diverse registre lingvistice.

Verbele frazale – complexități la nivel semantic și de traducere

Verbele frazale (phrasal verbs) sunt definite în mod diferit de lingviști. Unii consideră că în această categorie intră combinația dintre un verb și o particulă adverbială sau prepozițională [4, p. 5], alții fac distincție între verbele prepoziționale (cele care se combină cu o prepoziție) și verbele frazale (cele care se combină cu o particulă adverbială) [5, p. 224]. În studiul nostru vom opera cu definiția indicată în dicționarul Collins Cobuild Phrasal Verbs Dictionary, întrucât este una completă și stă la baza exemplelor și a explicațiilor verbelor frazale cuprinse în dicționarele generale și specializate pe care le-am consultat.

D. Crystal subliniază faptul că numărul verbelor frazale a crescut exponențial în secolul 20, reprezentând una dintre cele mai distinctive trăsături ale sintaxei limbii engleze [5, p. 224]. D. Abate subliniază importanța verbelor frazale ca parte fundamentală și integrală a englezei reale, acestea fiind extrem de răspândite atât în engleza scrisă, cât și în cea vorbită [6, p.3]. Același autor atrage atenția asupra complexității semantice a acestor unități lexicale, sensul cărora nu poate fi determinat în mod intuitiv. De asemenea, o mare parte din aceste verbe sunt polisemantice [ibidem, p. 3]. Așadar, ca subunități de traducere, verbele frazale necesită o atenție deosebită atât în procesul de înțelegere și deverbalizare a textului țintă, cât și în cel de reconstruire a sensului. Conform Collins Cobuild Phrasal Verbs Dictionary, dificultatea principală în etapa de înțelegere a textului ce conține verbe frazale ține de lipsa de transparentă a combinației dintre verb și prepoziție/particulă adverbială, chiar dacă luate separat locutorul le cunoaște sensul. Spre exemplu, verbul frazal *read up* semnifică *a citi multă informație despre un subiect cu scopul de a învăța despre acel subiect* [4]. Observăm că sensul acestei unități lexicale nu este cumulearea celor două particule, fiind necesară consultarea resurselor lexicografice pentru a determina nuanțele semantice.

De asemenea, la nivelul de deverbalizare, locutorul trebuie să repereze corect sensul, în cazul în care verbul respectiv este unul polisemantic. De exemplu, verbul frazal *run out*, conform dicționarului Collins [4], are șase sensuri, printre care: a părăsi în grabă o încăpăre (*He ran out of the room and down the stairs*); a curge (despre substanțe - *The filters let the milk run out, but collect the cream*), a rămâne fără ceva, a epuiza (*I need some flour, but we've run out*), a expira (*My passport's run out*) și un sens specializat pentru domeniul sportului, în jocul de cricket - a demite un jucător (*Howart was unluckily run out*). Prin urmare, același verb frazal poate prezenta sensuri diferite, în funcție de context, ceea ce contribuie la complexitatea lui semantică. O altă categorie de verbe care prezintă dificultăți în traducere sunt cele neologice. Acestea apar în mod constant în domenii specializate, precum tehnologie, social media, business și sunt create prin noi combinații de verbe și particule existente. Spre exemplu, atașarea particulei *out* la verbul neologic *to google* creează verbul frazal *google out*, care sugerează ideea descoperirii informațiilor printr-o căutare amănunțită [7]. O altă metodă de creare a unor verbe frazale noi, este verbalizarea substantivelor și combinarea acestora cu particule adverbiale sau prepoziții. Spre exemplu, verbul frazal neologic *to bin off* (format prin verbalizarea substantivului *bin* și ulterior combinarea cu particula *off*), indică acțiunea de destituire din funcție, registrul verbului respectiv fiind unul informal.

La nivelul de reconstituire a sensului, se pot înregistra pierderi cu privire la gradul de formalitate/informalitate folosit pentru unitatea respectivă în limba țintă. Spre exemplu, verbul *flunk out* aparține registrului informal și indică acțiunea de *exmatriculare din cauza performanței academice slabe* [4], prin urmare acest verb ar putea crea unele dificultăți în găsirea unui echivalent în română care să releve aceleași nuanțe stilistice.

Pentru a analiza manifestarea verbelor frazale aferente domeniului educației în cadrul enunțurilor și modul de traducere a acestora, vom recurge la clasificarea lor în funcție de trăsăturile semantice, având ca reper un verb care conține semul dominant.

O primă categorie în analiza noastră o reprezintă verbele frazale care conțin semul dominant **to study (a învăța)**.

Verbul frazal *brush up* este definit de Collins Cobuild Phrasal Verbs Dictionary ca *a îmbunătăți cunoștințele sau competențele într-un anumit domeniu* [4]. Dicționarul Oxford (OALD) indică definiția *a-și reîmprospăta cunoștințele, mai ales când nu au fost folosite de ceva timp* [8]. Cea mai reușită traducere, în opinia noastră, este *a cizela*, care deși este un termen mai general în limba română, totuși actualizează termenul sursă atât la nivel semantic, cât și stilistic. Pe de altă parte, traducerea prin perifraza *a completa lacunele* introduce nuanțe semantice suplimentare care nu sunt prezente în termenul original. Traducerea prin *a peria* este o greșeală de traducere, care afectează calitatea întregului context, deoarece este un nonsens.

<i>But universities must open their doors not just to mature students who want to brush up their language skills.</i>	<i>Universitatea va trebui să-și deschidă porțile nu doar persoanelor de peste o anumită vârstă și care doresc să-și completeze lacunele lingvistice</i>
<i>You need to brush up your interrogation technique.</i>	<i>Trebuie să-ți cizelezi tehnica de interogare.</i>
<i>After six months, I figured it couldn't hurt to brush up on my anatomy.</i>	<i>După șase luni, m-am gândit ca nu a putut strica sa perie (!sic) pe anatomiei mele.</i>

Un verb folosit frecvent în contextele informale este *bone up on* definit ca *a recapitula* [4], *a încerca să înveți despre ceva* sau *să-ți amintești ceea ce deja știi despre acel lucru* [8]. O primă traducere reperată este cea prin sintagma verbală *a îmbunătăți cunoștințele*, pe care o considerăm adecvată, deși constatăm că se pierde din nuanța stilistică a verbului sursă. Și de această dată am identificat un nonsens, în exemplul numărul doi, în care verbul sursă s-a tradus prin substantivul *dezosare*.

<i>I've been boning up on my Spanish.</i>	<i>Am făcut un efort să-mi îmbunătățesc cunoștințele de spaniolă.</i>
<i>Axl says he can't go to the game, cause he's boning up for some big astronomy test.</i>	<i>Axl spune el nu poate merge la meci că el este dezo-sare (sic!) la pentru un test de astronomie mare.</i>

Un verb frazal din registrul informal utilizat în special în engleza britanică este *mug up*, care este definit ca *a învăța ceva repede pentru a cunoaște detaliile esențiale* [4], sau, conform OALD [6], *a învăța ceva, în special într-un timp scurt, pentru un anumit scop*. În exemplul reperat de noi traducerea se realizează printr-un termen general, neutru, deși limba română dispune de verbul *a toci*, care este colorat stilistic și ar fi putut reda mai fidel nuanțele semantice și stilistice ale termenului sursă.

<i>He's mugging up on Japanese before his trip to Tokyo.</i>	<i>Învăță japoneza înainte de călătoria sa la Tokyo.</i>
--	--

Un sinonim la nivel semantic și stilistic pentru *mug up* este verbul frazal *swot up*. Acesta este tradus în exemplul identificat prin *a-și face temele*. Traducătorul aplică tehnica generalizării, reducând nuanțele stilistice ale verbului sursă.

<i>Not some posh boffin who spends her time swotting up on homework.</i>	<i>Nu un cercetător elegant care-și petrece timpul făcându-și temele.</i>
--	---

O a doua categorie a verbelor frazale sunt cele care conțin semul dominant **to teach (a predă)**. De exemplu, verbul *drum into* semnifică *a repeta ceva cuiva astfel încât informația să fie memorată sau înțeleasă* [4]. Un verb echivalent semantic în română ar fi *a inculca*, definit ca *a întipări în mintea cuiva, prin repetare, o idee, o concepție în cap* [9]. Totuși, acesta aparține stilului livresc, deci nu poate fi utilizat în orice context. În exemplele reperate, verbul se traduce printr-un termen general – *a învăța* și, în al doilea caz, prin locuțiunea verbală colocvială *a băga în cap*. În primul caz, observăm o pierdere a unor nuanțe stilistice

și semantice. În al doilea caz, deși nu există pierderi semantice, ar fi necesar un context mai larg pentru a evalua dacă stilul colocvial al locuțiunii verbale este potrivit pentru textul tradus.

<i>Einstein's teachers tried to drum into him, as Faraday had shown, that energy could be converted from one form into another.</i> <i>If I can only remember what my mother used to drum into my head about sewing we'll be fine.</i>	<i>Profesorii lui Einstein au încercat să îl învețe, după cum demonstrase Faraday, că energia putea să fie convertită dintr-o formă în alta.</i> <i>Dacă aș putea să-mi amintesc ce mi-a băgat în cap mama mea despre cusut vom fi bine.</i>
---	---

Un sinonim al verbului menționat este *hammer into*, tradus în exemplele identificate prin locuțiunea verbală *a bate la cap* și, în al doilea caz, prin expresia *a turna în cap*. Considerăm că aceasta din urmă este nejustificată din punct de vedere semantic și stilistic, fiind un caz hapax care nu este relevant și creează confuzie.

<i>And then I showed him my arranging and all the theory that Hannen hammered into me.</i> <i>Are you so sure this girl will retain everything you've hammered into her?</i>	<i>Și i-am arătat toate aranjamentele mele și toată teoria cu care mă bătuse Hannen la cap.</i> <i>Ești sigur că știe tot ce i-ai turnat în cap?</i>
---	---

Un alt verb sinonim cu cele menționate mai sus este *drill into*, care, la fel indică repetarea informației în scopul memorizării de către educabil. În acest caz am identificat traducerea printr-un termen mai general, *a instrui*, care este adecvată, dar prezintă unele pierderi semantice. În al doilea caz, se folosește locuțiunea verbală *a băga în cap*, care exprimă destul de fidel nuanțele semantice și stilistice ale termenului sursă.

<i>It was drilled into me by my superiors.</i> <i>All through college, all that camping and independence stuff you drilled into my head.</i>	<i>Am fost instruit de către superiorii mei.</i> <i>Prin toată școala, toate acele excursii și chestii de independență pe care mi le-a băgat în cap.</i>
---	---

O parte esențială a procesului educațional sunt activitățile de lectură și scriere, iată de ce ne vom axa inclusiv pe verbele frazale specifice diferitelor forme ale acestor activități. Pentru semul dominant **to read (a citi)** am identificat următoarele verbe frazale:

Read through - indică acțiunea de a citi în întregime, de la un capăt la altul [5]. O traducere reușită a acestui verb este *a citi cu atenție* (traducere prin tehnica parafrazării).

<i>You can read through once before you sign, so...</i>	<i>Înainte să semnezi, poți citi cu atenție ce ai declarat, așadar...</i>
---	---

Constatăm că și în alte două exemple reperate, traducerile nu sunt corecte, deoarece se face o calchiere a structurii *a citi printre*, pierzându-se astfel sensul termenului sursă, sau se traduce eronat prin contrasens *a răsfoi*. Or, verbul sursă indică acțiunea de lectură minuțioasă și nu una rapidă, superficială (sens actualizat în traduceri).

<i>I read through some part of my journal, and it looks like your expertise in molecular biology was quite valuable.</i> <i>Beginners should read through all articles to get higher knowledge.</i>	<i>Am răsfoit o parte din jurnalul meu, și se pare că expertiza ta în biologia moleculară e foarte valoroasă.</i> <i>Începători ar trebui să citească prin toate articolele pentru a obține cunoștințe mai mari.</i>
--	---

Pe de altă parte, verbele frazale care semnifică o lectură rapidă, sumară și superficială sunt *flick through*, *leaf through* și *thumb through*, pentru traducerea cărora s-a optat în mod corect pentru corespondentul direct *a răsfoi*, fără a înregistra pierderi de ordin semantic sau stilistic. De asemenea, este folosit și verbul *a frunzări*, acesta fiind mai colorat stilistic, dar totuși adecvat în contextul în care este reperat. O traducere mai puțin corectă din punct de vedere semantic a verbului *leaf through* este *a trece prin carte*, sintagma

fiind una nefirească pentru limba română, deoarece nu redă sensul verbului sursă și afectează sensul textului la nivel frastic.

<i>But unlike the first certification I must admit I didn't study as much, probably is because of experience and the fact that occasionally I flick through the pages of the guide.</i>	<i>Dar față de prima certificare recunosc că am studiat mult mai puțin, probabil și experiența își spune cuvântul, dar și faptul că ocazional mai răsfoiesc vechiul ghid de certificare.</i>
<i>As soon as they entered the hall full of books, the little ones were eager to visit as many bookstacks and leaf through the books. Before you start reading, leaf through the book and tell the kid about the characters, show the picture. Thumb through all those pages of slashes, and see if anything sparks to you. Of course, there's one thing to have books in your own home and a totally different one to read them, but the many books that you have, the bigger are the chances to at least thumb through a book.</i>	<i>De îndată ce au intrat în sala plină de cărți, cei mici au fost dornici să viziteze cât mai multe standuri și să răsfoiască volumele. Înainte de a începe să citești, treceți prin (sic!) carte și spuneți copilului despre personaje, arătați imaginile. Răsfoiește toate paginile astea cu linii, și vezi dacă îți vine vreo sclipire. Bineînțeles, una este să ai cărți acasă, și alta este să le citești, însă cu cât ai mai multe cărți, cu atât mai mari sunt șansele să le „frunzărești” măcar.</i>

Verbul frazal *read back* este, în opinia noastră, transparent, deoarece indică o citire repetată, adică o recitare. Totuși, s-a comis o eroare semantică în traducere prin folosirea tehnicii calchierii – *a citi înapoi*. În al doilea caz, traducerea este adecvată, optându-se pentru echivalentul semantic – *a reciti*.

<i>The story will be read back to you and your friend for hours of hilarious It meant, for the first time, I could read back what I had typed into it.</i>	<i>Povestea va fi citită înapoi pentru tine și prietenul tău pentru ore de distracție. Aceasta a însemnat, pentru prima oară, că puteam reciti ceea ce introdusesem în el.</i>
--	--

Prezintă interes și verbul frazal *read up*, particula *up*, în acest caz, semnalând semul de pregătire completă. Așadar, *read up* este definit ca *lectură minuțioasă în scopul învățării temeinice a unui subiect* [4]. Constatăm că traducerile reperate au fost făcute prin tehnica generalizării (traducere prin verbul *a citi*), care comportă unele pierderi semantice. Pe de altă parte, în cazul modulării la nivel frastic, s-a reușit păstrarea cu succes a sensului global al frazei.

<i>You could read up about yourself on the net. You can read up about ice in any school book.</i>	<i>Ai putea citi despre tine pe internet. În orice manual școlar se explică principiul de fabricare a gheții.</i>
---	---

Un alt șir de verbe frazale analizate de noi în cadrul studiului sunt cele care au nucleu semantic în verbul *to write (a scrie)*. Două verbe frazale care indică acțiunea de *a scrie repede*, fără prea multă atenție sunt *dash off* și *scribble down*. În cazul verbului *dash off*, s-a optat pentru generalizare prin verbul *a scrie*, dar și prin perifraza *a scrie la iuțeală*, o tehnică pe care o considerăm mai reușită, deoarece reușește să transfere atât nuanțele semantice, cât și cele stilistice ale verbului sursă.

<i>He dashed off his first column and turned it in. I enjoy reviews that show some serious thought and work went into them and that have a lively writing style - not things dashed off after one listen and without paying much attention to things like grammar and style</i>	<i>A scris primul său articol și l-a publicat. Îmi plac recenziile care arată niște gânduri serioase și că o anumită muncă a fost investită în ele și care au un stil de scriere viu - nu chestii scrise la iuțeală după o ascultare și care nu acordă prea multă atenție.</i>
---	--

În cazul verbului *scribble down* o primă variantă de traducere pe care o considerăm pertinentă este perifraza așternute în grabă. O variantă mai puțin reușită este traducerea prin verbul *a mâzgăli*, care aduce

nuanțe semantice suplimentare (*a scrie urât și murdar*), fapt care alterează sensul frazei țintă. Alte două verbe frazale care reflectă noțiunea de *a scrie* sunt *copy down* și *copy out*. Deși acestea sunt asemănătoare, totuși comportă unele diferențe semantice. *Copy down* indică acțiunea de a copia pe o foaie de hârtie ceva ce a fost spus sau scris anterior [4], iar *copy out* indică acțiunea de a copia în detaliu și fidel un text [4]. Ambele verbe sunt traduse prin verbul *a copia*, deci se generalizează verbul sursă.

<i>But I copied down what I could. And he copied down these hieroglyphics. I copied out my notes for psych since you were so elsewhere this morning.</i>	<i>Dar am copiat tot ce am putut. Și a copiat aceste hieroglife. Ți-am copiat notițele de la psihologie dacă tu erai altundeva de dimineață.</i>
--	--

Două verbe frazale care merită atenția noastră sunt *bunk off* și *skive off*. Acestea sunt specifice registrului informal și se folosesc în mare parte în engleza britanică, indicând noțiunea de *a lipsi nemotivat de la ore, a chiuli* [4]. În cazul verbului *bunk off*, traducerea s-a realizat prin corespondentul în limba română *a chiuli*, care surprinde nuanțele semantice, dar și cele stilistice ale verbului sursă. Pe de altă parte, verbul *skive off* este tradus prin verbul general *a se duce*, astfel pierzându-se atât nuanțele semantice, cât și cele stilistice ale verbului sursă.

<i>I only bunk off for swimming. But tomorrow I'll show you how to skive off to the sorting room for a break.</i>	<i>Chiulesc doar la înot. Dar mâine îți voi arăta cum să te duci în camera sortare pentru o pauză.</i>
---	--

Concluzii

În concluzie, vom reitera faptul că traducerea verbelor frazale din engleză în română poate fi destul de complexă, având în vedere că acestea își schimbă sensul în funcție de particulele adiacente. Verbele frazale, inclusiv cele aferente educației se impun ca subunități de traducere ce necesită o atenție sporită în procesul de înțelegere și de verbalizare a textului țintă, cât și în cel de reconstruire a sensului. Contextul joacă un rol important în traducerea adecvată a verbelor frazale, acestea fiind frecvente atât în registrul literar, specializat, cât și în cel uzual. În multe cazuri sunt necesare soluții creative de traducere prin tehnici, precum generalizare, parafrază, corespondent direct, modular. Soluțiile de traducere demonstrează atât competența lingvistică a traducătorului, cât și cea socio-culturală și pragmatică, indispensabile în asigurarea preciziei și adecvării în traducere. Prin urmare, chiar dacă verbele frazale sunt structuri mai puțin obișnuite în limba română, traducerea lor este posibilă atunci când traducătorul are competențele și resursele necesare, reflectate clar în soluțiile de traducere alese.

Referințe:

1. NAGY, Imola Katalin. *Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii*. Cluj-Napoca: Scientia, 2020, 371 p.
2. LUNGU-BADEA, Georgiana. *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2012. 221p.
3. CONSTATINOVICI, Elena. *Referitor la fenomenul autonomiei structurilor actanțiale ale verbului*. În: *Filologia modernă: realizări și perspective în context european*, Chișinău, 2019. p. 81-85.
4. HANDS, Penny et. al. *Phrasal Verbs Dictionary*, (4th edition). Glasgow: Harper Collins Publishers, 2020, 540 p.
5. CRYSTAL, David. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, (3rd edition). Cambridge: Cambridge University Press, 2018. 573p.
6. ABATE, Daniele. *Phrasal Verbs of English Language. A Thorough Dictionary of Contemporary English Phrasal Verbs*. Kindle edition, 2019. 462p.
7. MAXWELL, Kerry. *How new phrasal verbs develop*. În: *MED Magazine*, nr. 36, 2006. Disponibil: <https://macmillandictionaries.com/MED-Magazine/March2006/36-In-this-Issue.htm>.
8. LEA, Diana, BRADBURY, Jennifer. *Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD)*. Oxford: Oxford University Press, 2023.

9. COTEANU, Ion et.al. *Dicționar explicativ al limbii române*. București: Academia Română, Univers Enciclopedic Gold, 2009.

N.B.: Articolul a fost prezentat în cadrul conferinței cu participare internațională „Traduceri (traducători) fără frontiere”, desfășurată la 27 septembrie 2024, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova.

Date despre autor:

Victoria SOLOVEI, doctor în filologie, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova.

E-mail: soloveivictoria@gmail.com

ORCID: 0000-0001-8914-7938

Prezentat la 01.09.2024